

## ЗА ГЕНЕЗИСА НА ПРЕДЛОЖНОТО УПРАВЛЕНИЕ

*Иван Г. Илиев*

*Пловдивски университет „Паусий Хилендарски“*

## ON THE GENESIS OF PREPOSITIONAL GOVERNMENT

*Ivan G. Iliev*

*Paisii Hilendarski University of Plovdiv*

The article deals with the genesis of prepositional government, explained with examples from different languages: Turkish, Japanese, Korean, Georgian, Eskimo, etc. The author explains that the prepositions which require genitive case from the noun are in fact petrified nouns. Proof for that is the fact that in some of the above-mentioned languages the words corresponding to the English *in, on, before, behind*, etc. can have case markers. Further on, the author shows how some verbs and participles can turn into prepositions or postpositions similar to the English *regarding, concerning*, etc. At the end of the article is discussed the pleonastic character of some prepositions that have been added to the phrase after the government between a verb and a noun has been established.

**Key words:** prepositions, government, genitive case

Предложното управление, което изисква специална форма от съществителното в зависимост от това, след кой предлог или пред кой следлог то стои, е познато на много езици от различни типове. Изтъквано е (Белич 1957 – 1958: 9, Савченко 1974: 335 – 336), че първоначално управлението става по смисъл, а по-късно навлиза закономерната употреба на определената форма (или форми) след съответния предлог (или глагол). По тази причина в славянските езици след предлозите *отъ, до, въз* и др. се употребява именна форма в *родителен надеж* (според терминологията на традиционната граматика), докато след предлог *къ* името се поставя в *дателен надеж*, а предлозите *въ, на, за, надъ, подъ* изискват две или повече форми от съответната дума в зависимост от допълнителни условия.

Целта на настоящата статия е да покаже с примери, предимно от различни неславянски езици, които пазят остатъци от по-архаични синтактични отношения, по какъв начин едно изградено на семантична основа съчетание от име и предлог/следлог, който всъщност по произход е съществително, глагол, причастие или наречие, може да се граматикализира в словосъчетание, където привидно името се управлява от предлога или следлога. По пътя на логиката чрез използваните примери принципно се показва как е възникнало и предложното управление в случаи, когато мотивацията на синтактичното отношение вече е избледняла.

### I. Предлози съществителни (в генитивно съчетание)

В много езици позиционните отношения спрямо определен предмет или лице се изразяват с атрибутивно съчетание от две съществителни, едното от които влиза в ролята на следлог или предлог. За пример чудесно могат да послужат алтайските езици (турски), някои кавказки езици, японски, корейски, ескимоски. В турски език притежателната морфема е в няколко варианта в зависимост от задължителната вокална хармония:  $-(n)in/- (n)un/- (n)n$  [nən] = кирилско [нън]. В японски тя е  $\mathcal{O}$ , което се произнася [no], а в корейски е  $\mathcal{O}$ , което се произнася или [əi], или [e]. По този начин притежателното словосъчетание 'книгата на Нина' на турски е *Nina-nın kitabı* – букв. 'на Нина книгата ѝ' (*kitab* = 'книга'), на японски е *Nina-no hon* (*hon* = 'книга'), на корейски – *Nina-ai chek* или *Nina-e chek* (*chek* = 'книга'). По същия начин съчетания от типа 'пред къщата', 'зад къщата', 'срещу къщата' и т. н. в съответните езици се предават буквално 'на къщата (в) пространството отпред', което разговорно може да се изрази чрез 'на къщата (в) отпредето' или 'на къщата (в) пространството отзад' – 'на къщата (в) отзадето', съответно, 'на къщата (в) отсрещата'. **Например в японски** (Транспеърънт 2002):

*ginkō no mukai (desu)* 'срещу банката (е)' – букв., 'на банката отсреща (е)' – *ginkō* = 'банка';

*ginkō no tonari (desu)* 'до банката (е)' – букв., 'на банката отстрани (е)'.

Предлозите съществителни в изброените езици на свой ред могат да се разширяват с локативни, директивни и отделителни морфемни, равни по значение на 'в', 'на', 'към', 'от'.

**Примери от турски** (Транспеърънт 2002):

*babkanın karıştımda* 'срещу банката' – буквално, 'на банката **в** отсрещното (пространство)';

*babkanın yanında* 'до банката' – букв., 'на банката **в** близостта' или 'на банката **в** непосредственото (пространство)';

*Ihtiyar, kaftanın altından kolunu çıkardı* – 'старецът извади ръката си изпод кафтана' = 'старецът на кафтана от долната част (от долницата) ръката си извади' (Чилер, ред. 1995: 108);

*Bu sefer, taşın üstünden inip yere oturdu* = 'този път на камъка от горната част (от горницата) слизайки, на земята седна' (Парлатър, ред. 1994: 797) – сравни със с. 797 (пак там) – *kitabın üstü* 'на книгата горницата й', 'горната страна на книгата'.

**Примери от корейски** (Джоунс, Ли 1984: 643 – 644):

*chib-ai pakke(so)* 'outside of the house'/'извън къщата' – букв., 'на къщата (**във**) външното пространство';

*chib-ai sogē, chib-ai anē* 'inside of the house'/'в къщата' – букв., '**във** вътрешността на къщата'.

**Примери от японски:**

*Sen-no shita-ni o-namae-o kaite kudasai* – англ. *Write your name below the line, please* – букв. 'на линията отдолу-във името си напишете' (Такебаяши 1996: 33);

*Sono otoko-noko-wa kaaten-no ushiro ni kakurete ita* – англ. *The boy was hiding behind a curtain* – букв. 'това момче на завесата отзад-във се криеше' (пак там).

Предлозите съществителни могат да се разширяват не само с пространствено-локативни морфемии, но и самите те да получават притежателни, притежателно-атрибутивни („генитивни“), както и обектни маркери, каквито получават всички съществителни.

**Примери от японски:**С генитивно отношение

*eki-no mae-no hiroba* – англ. *the plaza before the station* = 'на гарата на отпредето площадчето', тоест 'площадчето пред гарата' (Такебаяши 1996: 32) – тук *-no* е притежателно-атрибутивен или генитивен маркер.

С пряк обект (в акузатив)

*Kare-wa watashi-no mae-o aruita* – англ. *He walked before me* = 'той моето предно пространство премина' (Пак там) – тук *-o* е акузативен маркер.

### Примери от турски:

#### С притежателен маркер

*etraftında* 'около нас' = 'в нашето около' (Добрев, съст. 2009: 996) – сравни с *kitabında* 'книгата ни'.

#### С пряк обект (в акузатив)

*Çocuğın altına-1 temizle* – 'смени памперса на детето' = 'на детето долницата почисти' (Чилер, ред. 1995: 108) – тук *-1* е маркер за пряк обект.

#### С директив (който в турски съвпада с датив)

*Kızı karının yanına bırak* – 'остави девойката при жена ми' = 'момичето на жена ми към близкото пространство остави' (Гълъбов: 219);

*Anızın gelin arabasının önüne dikiliverdi* 'внезапно се изправи пред булчинската кола' = 'внезапно на булчинската кола към предницата се изправи' (пак там);

*Ceketin önüne üç düğme diktim* – 'на сакоето отпред (към предницата) три копчета заших' (Парлатър, ред. 1994: 576).

### Примери от корейски:

#### С пряк обект

*Urinən kurəm wirał* (← \**kurəm-ai wirał*) *nalgo issossəmnida* – англ. *We were flying above the clouds* = 'ние на облаците горното пространство прелитащи бяхме' (Джоунс, Ли 1984: 3) – тук *wi* = 'над' – локативна форма *wie* – сравни с тур. аблативно *Antikacı dükkânın önünden geçiyordum* – букв. 'на антикварния магазин от отпред минавах' (Парлатър, ред. 1994: 576).

Примери от ергативния ескимоски език (Джейкъбсън 1995: 99 – 100):

'the lamp is above the table' – literally: 'in the table's above area'

*Kenurraq estuulu-m qulii-ni iutauq;*

лампа маса-на отгоре-в е

'the egg is about to fall off the table' – literally: 'from the surface of the table';

*Kayanguq igteqatartuq estulu-m qainga-nek;*

яйце ще падне маса-на повърхнина-от

'the child sat down underneath the table' – literally: 'to the under-area of the table'

*Mikelnguq aqumiq estulu-m acia-nun.*

детето седна маса-на долницата-към

В друг ергативен език, кабардински, също се наблюдава функциониране на ергативното окончание като атрибутивен маркер при изразяване на подобно отношение (Жаймука, Малерб 2009: 29):

*Ар унэ-м деж щытащ* – 'il se tenait près de la maison';  
той къща-**на**/ до/ стоеше  
къща-**чрез** наблизо

*пэш кІуэцІы-м щІэсын* – 's'asseoir dans la pièce'.  
стая вътре-**в**/ да се седне  
вътрето-**чрез**

От примерите се вижда, че едно българско словосъчетание от типа *във вътрешността на къщата*, семантически равно на съчетанието *в къщата*, е структурно подобие на показаните турски, японски, корейски и др. примери, като при него само има предпоставно изразяване на притежателно-атрибутивното отношение. Същото се отнася и за английските *inside of the house* 'в къщата' и *outside of the house* 'извън къщата', към които могат да се добавят още *in front of the table* 'пред масата' = 'в пространството пред масата', *on top of the table* 'върху масата' = 'в пространството върху масата', както и френското *du côté de la fenêtre* 'до прозореца' = 'в страничното пространство на прозореца'. Вж. също руските *внизу страницы* (Доувър 1958: 213), което буквално значи 'в долната част (долницата) **на** страницата', както и *поверх седых облаков* (*Небо славян* – песен на групата *Алиса*). В руски като цяло са запазени доста такива употреби (Ангелов, Волкова 1964: 255, 256, 261): *вне закона, близ университета, мимо трибуны, около дома, около полуночи, вдоль стены, вокруг тебя, против института, среди села*. В съчетанието *в период гражданской войны* **в** се дава като предлог с винителен падеж, но цялото съчетание *в период* може да се приеме за съставен предлог, „управляващ родителен падеж“, подобно на *внизу*.

Вж. също и следните индийските примери (Транспейрънт 2002):  
*baink kay samnau* 'срещу банката' = 'на банката отсрещата', 'на банката отсрещната страна';

*baink kay bagal man* 'до банката' = 'на банката близо-то/страничното пространство'.

Тук може да се добави и арабски (Стоева 2003: 21; Кембъл 1991: 79 – 83), където след всеки предлог стои име в „родителен падеж“:

*fī l-baytī* ‘в къщата’ – сравни с *baitu r-rajulī* ‘къщата на човека’ – *rajul* ‘човек, мъж’.

Или грузински (Кембъл 1991: 495):

*omis dros* ‘during the war’ (*dros* ‘през’) = ‘на войната протичането’ (б. м. – Ив. Ил.);

*gaḳvetilis šemdeg* ‘after the lesson’ (*šemdeg* ‘след’) = ‘на урока послето’ (б. м. – Ив. Ил.).

Ясно е, че става въпрос за универсална мисловна нагласа, която е намерила формален израз в много езици по света.

Освен да се граматикализира и да се превърне в управляема морфема, притежателният маркер нерядко обаче може и да изчезне. Такова нещо се наблюдава и в корейски – *chip-∅ pakkeso* ‘извън къщи’ (Джоунс, Ли 1984: 644) – наред с *chib-ai pakkeso*, и в турски – наред с *odanın ortasında* ‘сред стаята’, има *topluluk-∅ ortasında* ‘сред обществото’ (Добрев, съст. 2009: 995) – напълно граматикализирано, вм. *topluluğun ortasında*.

Унгарският е избрал точно такъв процес на развой, при който следлогът се поставя, по-точно – прилага, след неизменяемо съществително. Обаче и унгарските предлози са съществителни имена, защото могат да приемат притежателни наставки (Науменко-Пап 1982: 215-219, 280): *a ház-∅ alatt* ‘под къщата’, *a ház-∅ fölött* ‘над къщата’ – но: *allatt-am* ‘под мен’ = ‘моето под’ – сравни с *lakás-om* ‘моят апартамент’; *alá-nk* ‘под нас’ = ‘нашето под’ – сравни с *lakás-unk* ‘нашият апартамент’.

## 2. Предлози глаголи и причастия (в акузативно съчетание)

В някои азиатски езици е нормално глагол да се използва във функция на предлог и обратно. Ще се покажат примери от китайски (Котов 1994: 213, 740; Практически китайски 1995: 189, 348, 370):

1а. *zài* – предлог ‘в’, ‘на’: *jiā zài nóngcūn* ‘къща в провинцията’ (*jiā* = ‘къща’);

1б. *zài* – глагол ‘жив съм’, ‘съществувам’ – ‘дядо му умря’:

*Tāde zūfù bù zài-le.*

негов дядо не е жив (+ модална частица)

2а. *gěi* – глагол ‘давам’ – ‘учителят Уанг ни даде два билета’:

*Wáng lǎoshī gěi wǒmen liǎng zhāng piào.*

Уанг учител даде ни два броя билети

**26.** *gěi* – предлог на непрякото допълнение – ‘на’:

‘след обяд му се обаждам (обадох му се)’

*Xiàwù wǒ gěi tā dǎ diànhuà.*

след обяд аз на него се обадох (направих обаждане)

В китайски в тези случаи по принцип не се наблюдава предложно управление. Същото е и в корейски, където името не се променя пред следлог: *tangshin gwa* ‘с теб’, *tangshin opshi* ‘без теб’, *tahgshin teshin* ‘вместо теб’, *Soul kaji* ‘до Сеул’, *achim putho* ‘от сутринта’. В същия език обаче има няколко думи с глаголен произход, които изискват от предходното съществително обектен или директивен маркер (Навер 2012; Джоунс, Ли 1984: 71, 338, 454, 503, 577, 609, 636, 645) и показват нагледно как от глаголни форми се оформят предлози, изискващи след себе си форми, които традиционната граматика нарича винителни или дателни. Така например, от глагола 위 하다 [*wi hada*] ‘care for’, ‘take care of’/’грижа се’ се образуват различни причастни и деепричастни форми (위해 [*wihæ*] ‘за(ради)’, 위하여 [*wihayo*] ‘за(ради)’, 위한 [*wihan*] ‘за’), които изпълняват ролята на предлози, подобно на руските от типа *благодаря*, *несмотря на* или на английските *excluding*, *excluded*, *regarding*, *concerning*.

От глагола 대 하다 [*tæ hada*] ‘face’, ‘look at’, ‘see’, ‘treat’/’гледам’, ‘обръщам се’, ‘отнасям се’ по същия начин се образуват причастията предлози 대해 [*tæhæ*], 대하여 [*tæhayo*] и т. н. ‘about’/’относно’, ‘за’.

От глагола 관하다 [*kwan hada*] съответно се образуват 관해 [*kwanhæ*], 관하여 [*kwanhayo*], 관한 [*kwanhan*], 관해서(는) [*kwanhæso(nən)*] ‘regarding’, ‘about’/’относно’.

Съществуват още няколко подобни глагола. Казаното ще се илюстрира с примери (първо с винителен падеж):

*Kā yoinən ton-əl wihæ noksəl p’arassəmnida* – *She sold her soul for money* – букв. ‘тази жена пари заради (пари желаейки) душата си продаде’ (-*əl* се явява маркер за пряк обект след съгласна, като в примера *jam-əl janda* ‘сън спя’);

*nugu-rəl wihæ* 'for whom'/'за кого' – букв., 'кого обслужвайки' (-*rəl* се явява маркер за пряк обект след гласна);

*yesur-əl wihan* *yesul* – *art for art's sake* 'изкуство заради (самото) изкуство' – букв., 'изкуство, обслужващо изкуството'.

В долните примери пък се изискват директивни или дателни форми (които се маркират с *-ege*, ако са собствени имена, и с *-e*, ако са нарицателни: *Ttamara-ege hyangsu-rəl sonmullo juotta* 'на Тамара парфюм като подарък дадох', *Namu-e mur-əl juotta* 'на дървото вода дадох', тоест 'полях дървото'):

*Kōgi-e tæhæ hogishiməl nakkigo watchiyo* – *I was wondering about that* 'чудех се за това' – букв. към това, обръщайки се, се чудех;

*Yuik'an pongsa-e tæhayo kamsahamnida* – *I thank you for your valuable service* 'благодаря за ценната услуга' – букв., 'към ценната услуга гледайки, благодаря';

*Ton punshir-e kwanhæ shingo hado shipsamnida* – *I would like to report a case of lost money* 'искам да докладвам случай на губене на пари' – букв., 'парична загуба към отнасяйки се, искам да докладвам';

*Kə ir-e kwanhæso-nən amugotto morəmnida* – *I know nothing regarding the matter* 'тази работа, имайки предвид, нищо не знам', тоест 'не знам нищо за тази работа';

*chonjæng-e kwanhən ch'æk* – *a book on war* – нещо като 'войната, касаеща книга'.

### 3. Предлози наречия (с плеонастична функция)

В много случаи предлогът, привидно управляващ определен „падеж“, всъщност се явява подсилващо наречие и на практика първоначално нищо не управлява (Белич 1957 – 58: 5): *сквозъ*, *кромъ*, *подлъгъ*. В повечето случаи има косвен падеж на съществителното, който придава специфично значение на наречието. Ако разсъждаваме по такъв логически път, фрази от типа: *идъ* *сквозъ* *съганина*, *идъ* *сквозъ* *рѣкъ* значат 'пресичам посевите **напряко**', 'пресичам реката **напряко**' – сравни с *обикалям страната надлъж и нашир*.

В някои езици е запазено архаичното положение на изразяване на отношения между думите без никакви формални маркери, специално предлози. Това може да се илюстрира с примери от суахили (Мохамед, Мазруи 2007: 8 – 9):

*Sisi tunatoka Ø Marekani* – *We come from the United States*;  
ние идваме Америка



*Wewe unarudi Ø Marekani? – Are you returning to America?;*  
ти се връщаш Америка

*Mimi ninaishi Ø Marekani – I live in America.*  
аз живея Америка

За сравнение вж. българските *Аз обитавам Ø Америка*, срещу *Аз живея в Америка*.

В други случаи обаче в суахили се използват следлози (пак там: 81) – следлогът *-ni* няма нищо общо със същия завършек в думата *Marekani* по-горе:

*Kitabiu kipo meza-ni – The book is on the table.*  
книга тя/ маса-на  
е

Могат да се покажат много примери с еднаква семантика от различни езици, при които в единия език има предлог, а в другия нулево съответствие (или понякога окончание):

бълг. *влизам в стаята* – англ. *to enter Ø the room*;

бълг. *влизам в Рим* – лат. *vādō Rōma-m*;

бълг. *Дълго чакахме трамвая* или рус. *Мы долго ждали трамвай* – пол. *Długo czekaliśmy na tramwaj* (Лангеншайд 2008: 32) – калка от нем. *warten auf*.

Пак там (19, 27) има още подобни полско-руски примери:

*Co robieś przez cały wieczór? – Что ты делал весь вечер?;*

*Tym problemem zajmował się przez całe życie – Этой проблемой он занимался всю жизнь;*

*On pracował przez cały dzień – Он работал весь день – сравни с Той работи целия ден – той работи през целия ден.*

Примерите са още по-убедителни, когато представляват синонимни употреби от един и същ език, например старобългарски (Мирчев 1985: 108; Цейтлин, Вечерка, ред. 1994: 581):

*сѣ* грѣшникъ *гастъ* и *пикетъ* – но: *радваша сѣ Ø всѣмъ домою* – асоциативен творителен;

*азъ рѣхъ Ø вамъ* – но: *фаристы рѣша къ себѣ* – дателен.

И в турски са се получили подобни употреби, след като различни наречия, без които фразата може да се построи по същия начин, са преосмислени като предлози (Гълъбов: 222):

*Kapıa kadar yürüyemedi* 'до вратата (наблизо) не можа да иде (да довърви)';

*Kütüphaneye doğru gitti* 'отиде (право) към библиотеката' – сравни с *Filibe-ye gitti* 'в Пловдив отиде';

*Emre göre hareket edeceksiniz* 'ще действате според заповедта' – *emir* = 'заповед';

*Size karşı bir şey söylemedi* 'против вас не каза нищо' – букв. 'на вас нищо противно не каза' – сравни със *siz-e söyledi* 'на вас каза'.

Това идва да покаже, че отношението между две думи първоначално се е предавало само чрез постпозитивното окончание или просто чрез словоредата, но по-късно се прибавя и подсилващо наречие, което постепенно се превръща в предлог. Междинният етап на употреба на една и съща дума ту като наречие, ту като представка е запазен при така наречените глаголи с делими представки в немски, унгарски или грузински. Например в немски (Колинс 2005: 20, 318, 466), където местоположението на наречието следлог зависи от глаголната форма:

*abschreiben* (инфинитив), перфект (*hat*) *abgeschrieben*, но имперфект – *shrieb ab*:

*Schreibt diesen Satz bitte in eure Hefte ab* – англ. *Please copy this sentence into your exercise book* 'напишете, моля, изречението в тетрадките (изцяло)';

*abschließen* (инфинитив), перфект (*hat*) *abgeschlossen*, но имперфект – *schloss ab*:

*Ich schließe meinen Schreibtisch ab* – англ. *I always lock my desk* Ø 'винаги заключвам чина си (сигурно)';

*zugehen* (инфинитив), перфект (*ist*) *zugegangen*, но имперфект – *ging zu*:

*Die Tür geht nicht zu* – англ. *The door won't shut* Ø 'вратата няма да се затвори (докрай)';

*losgehen* (инфинитив), перфект *losgegangen*, но имперфект – *ging los*:

*Die Bombe ging los* – англ. *The bomb went off*.

Примери от унгарски (Ковачи 1999: 58 – 62; Науменко-Пап 1982: 256), където словоредът се променя при отрицание (при спрегаемите форми, но не и при инфинитива) и други модални отношения:

***Ki***-megy az *utca-ra* 'излиза на улицата', но:  
**вЪН**-отива (член) улица-на

*Nem megy **ki*** 'не излиза';

не отива **вЪН**

***Fel***-száll az *autóbusz-ra?* 'качва ли се в автобуса?'

**нагоре**-отива автобус-във

*Nem, nem száll **fel*** 'не, не се качва';

не, не отива **нагоре**

***Meg***-várja a *barátját* 'той чака приятеля си', или:

**из**-чаква приятеля

*Nem akarja **meg**-várni a barátját* 'не иска да чака приятеля', но:

не иска да **из**-чака приятеля

(инфинитив)

***Meg*** akarja várni a barátját 'иска да изчака приятеля си';

да **из**-чака приятеля

иска

***Ki***-tölti a *távirati úrlapot* 'попълва телеграфната бланка', но:

**по**-пълва телеграфната бланка

'той иска да попълни телеграфната бланка' или:

***Ki*** akarja tölteni a *távirati úrlapot*

да **по**-пълни телеграфната бланка

иска

'той трябва да попълни телеграфната бланка':

***Ki*** kell tölteni a *távirati úrlapot*

да **по**-пълни телеграфната бланка

трябва

Примери от грузински (Кембъл 1991: 494):

'аз отивам към театъра'

*Me **mi** - v - divar teatr-ši.*

аз **нататък** отивам театър-към

’аз идвам от гарата’  
*Me to-v-divar sadguri-dan.*  
аз **насам** идвам гара-от

Плеонастични, изразяващи допълнителен оттенък, са още няколко първични славянски предлога, освен посочените предлози с винителен падеж като *сквозъ*, затова и те се отклоняват от правилото за управление чрез родителен падеж. Белич (1957 – 1958: 4) е изтъквал, че предлозите от типа *зад*, *под*, *пред* първо означавали мярка и сравнение – *надъ мзюжъ* ’по-високо от моя ръст’, ’по-високо в сравнение с моя ръст’; *надъ хлзмомъ* ’по-високо от ръста на хълма’, ’по-високо в сравнение с хълма’. Затова те „се свързват“ с творителен, а не с родителен падеж, макар че някои от тях също имат именен произход – *подъ* е от същия корен като старогръцкото *ποδός* или латинското *pedis* ’на крака’ – родителна форма за ед. ч. (Добрев 1982: 68). Но и предлози, „управляващи генитив“, могат да бъдат плеонастични. В ранния праславянски език важна роля при построяването на изречението са играли различните наречия, от които са се образували глаголните представки и някои именни падежни окончания (пак там: 152 – 153). Едно от наречията е *\*ad/d*, от което са се образували старобългарските предлози *отъ* (аблативно, отделително значение – вж. и лат. *dē* ‘от’) и *до* (алативно, приближително значение – вж. лат. *ad* ‘до’, гот. *at* ‘до’), както и родително-аблативното окончание в стб. *вльк-а* и лат. *lup-ō*. Плеонастичността на *до* и *отъ* се изразява в дублирането им с аблативно-родителни окончания, които имат същия произход като предлозите.

## ЛИТЕРАТУРА

- Ангелов, Волкова 1964:** Ангелов, А., Н. Волкова, Т. Делчев, Е. Стоянова. *Русский язык*. Пловдив: „Христо Г. Данов“, 1964.
- Белич 1957 – 1958:** Белич, А. Падежная система и происхождение предлогов. В: *Лужнословенски филолог*. XXII, 1 – 4, 1957 – 58. Београд.
- Благова 2003:** Благова, Т. *Турски език. Самоучител в диалози*. Велико Търново: „Грама“, 2003.
- Гочева, Еленска 1984:** Гочева, Е., В. Еленска. *Учебен руско-български речник*. София, Москва: „Наука и изкуство“, „Русский язык“, 1984.

- Гълъбов:** Гълъбов, Г. *Граматика на турския език* (3-то издание). Без година и място на издаване.
- Джейкъбсън 1995:** Jacobson, S. *A Practical Grammar of the Central Alaskan Yup'ik Eskimo Language*. Fairbanks: ANLC, 1995.
- Джоунс, Ли 1984:** Jones, B., G. Rhie. *English-Korean Practical Conversation Dictionary*. Seoul: Hollym, 1984.
- Добрев 1982:** Добрев, Ив. Прастарият задлог (предлог) \**od (om)*. // Добрев, Ив. *Старобългарска граматика. Теория на основите*. София: „Наука и изкуство“, 1982.
- Добрев, съст. 2009:** *Академичен турско-български речник* (съст. Ив. Добрев). Без място на издаване: „Рива“, 2009.
- Доувър 1958:** *Phrase and Sentence Dictionary of Spoken Russian (A). Russian-English, English-Russian*. New York: Dover Publications, Inc., 1958.
- Жаймука, Малерб 2009:** Jaimoukha, A., M. Malherbe. *Parlons tcherkesse. Dialecte kabarde*. Paris: L'Harmattan, 2009.
- Кембъл 1991:** Campbell, G. *Compendium of the World's Languages*. 1, 2. London, New York: Routledge, 1991.
- Ким 2002:** Ким, Ф. *Граматика на съвременното корейско език*. Алматы: Издателство „КазНУ“, 2002.
- Ковачи 1999:** Kovácsi, M. *Itt magyarul beszélnek. I*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 1999.
- Колинс 2005:** *Collins Easy Learning German Dictionary*. Glasgow: Collins, 2005.
- Котов 1994:** Котов, А. *Китайско-русский словарь минимум*. Москва: „Русский язык“, 1994.
- Кроудър 1999:** *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (J. Crowther). Oxford: Oxford University Press, 1999.
- Лангеншайд 2008:** *Język rosyjski. Nowe repetytorium. Słownictwo i ćwiczenia*. Warszawa: Langenscheidt, 2008.
- Маројевич 1985:** Маројевич, Р., М. Маројевич, В. Можајева. *Основни руско-српскохрватски речник*. Београд, Москва: „Просвета“, „Русский язык“, 1985.
- Мирчев 1985:** Мирчев, К. *Старобългарски език*. София: „Наука и изкуство“, 1985.
- Мохамед, Мазруи 2007:** Mohamed, K., A. Mazrui. *Swahili. A Complete Course for Beginners*. USA: Living Language, 2007.
- Навер 2012:** 어학 영어 사전 [Ohak yongo sajon]. 2012 <dic.naver.com>.
- Науменко-Пап 1982:** Науменко-Папп, А. *Практически курс венгерского языка*. Москва: „Высшая школа“, 1982.
- Парлатър, ред. 1994:** Okul sözlüğü (I. Parlatır). Ankara: Türk dil kurumu, 1994.
- Практически китайски 1995:** *Practical Chinese Reader. Elementary Course Book*. Korea, 1995.

- Савченко 1974:** Савченко, А. *Сравнительная грамматика индоевропейских языков*. Москва: „Высшая школа“, 1974.
- Стоева 2003:** Стоева, Св. *Българско-арабски разговорник*. Велико Търново: „Грама“, 2003.
- Такебаяши 1996:** *The Kenkyusha English-Japanese Learner's Pocket Dictionary* (Sh. Takebayashi). Tokyo: Kenkyusha, 1996.
- Транспеърнт 2002:** *101 Languages of the World. Transparent Language, Inc.* 2002.
- Ходова 1971:** Ходова, К. *Падежи с предлогами в старославянском языке*. Москва: „Наука“, 1971.
- Цейтлин, Вечерка, ред. 1994:** *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)*. Под редакцией Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. Москва: „Русский язык“, 1994.
- Чилер, ред. 1995:** *Örnekleriyle türkçe sözlük*. 1. A – E (T. Çiller). Ankara: Millî eğitim bakanlığı, 1995.